

◎平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙損害協定附属書修正取極

平成 十七年 六月 十日 ワシントンで  
平成 十七年 六月 十日 効力発生  
平成 十七年 七月 十五日 告示

(外務省告示第六六九号)

目次

ページ

日本側書簡	二七〇一
附属書	二七〇二
米国側書簡	二七〇四

日本側書簡

(平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する  
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的  
目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とア  
メリカ合衆国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、協定第二条の規定に基づ  
き、千九百九十六年四月三日、同年六月二十五日、千九百九十八年十一月三十日及び二十二年七月十二日に  
修正された協定の現行の附属書をこの書簡に添付されている附属書のように改めることを日本国政府に代  
わって提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣  
下の返簡が両政府間の合意を構成し、この合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(こと)を提  
案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千五年六月十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全權大使に代わる 石兼公博

アメリカ合衆国国務長官  
コンドリーザ・ライス閣下

米国との宇宙損害協定附属書修正取極

(Japanese Note)

Translation

Washington, June 10, 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the  
Government of Japan and the Government of the United States  
of America Concerning Cross-Waiver of Liability for  
Cooperation in the Exploration and Use of Space for  
Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995  
(hereinafter referred to as the "Agreement"), and to  
propose, on behalf of the Government of Japan, that,  
pursuant to the provisions of Article 2 of the Agreement,  
the existing Annex to the Agreement, which was revised on  
April 3, 1996, June 25, 1996, November 30, 1998 and July  
12, 2002 shall be replaced by the Annex attached to this  
Note.

I have the further honor to propose that, if the  
foregoing is acceptable to the Government of the United  
States of America, this Note and Your Excellency's Note in  
reply shall constitute an agreement between the two  
Governments, which will enter into force on the date of  
Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my  
highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan,  
(Signed) Kiminori Ishikane

Her Excellency  
Ms. Condoleezza Rice  
The Secretary of State  
of the United States of America

二二〇一

米国との宇宙損害協定附属書修正取極

附属書

附属書

第二条の規定に従い協定が適用される共同活動		第三条1(a)にいう機関、団体又はその他の者	
		日 本	米 国
1	地球観測プラットフォーム技術衛星（ADEOS）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
2	宇宙飛行士訓練計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
3	マニピュレーター飛行実証試験計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
4	熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
5	環境観測技術衛星（ADEOS-II）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
6	資源探査用将来型センサー（ASTER）計画	経 済 産 業 省	海洋大気局
7	超長基線電波干渉計宇宙天文台計画（VSOP）	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
8	放射線実時間計測装置（RRMD）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
9	微小重力科学実験室（MSL）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
10	神経科学実験室（NEUROLAB）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
11	気球搭載型超伝導スペクトロメーター計画	高エネルギー加速器研究機構	航空宇宙局
12	火星探査プラネットB計画	東 京 大 学	航空宇宙局
13	X線天文衛星（ASTRO-E）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局

Annex

二七〇一一

Joint activities to which the Agreement applies in accordance with Article 2	Agency/Institution/Entity referred to in Article 3 paragraph 1.(a)	
	Japan	U.S.A.
1. Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS) Program	Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA)	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
2. Astronaut Training Program	JAXA	NASA
3. Manipulator Flight Demonstration Program	JAXA	NASA
4. Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM)	JAXA	NASA
5. Advanced Earth Observing Satellite-II (ADEOS-II) Program	JAXA	NASA National Oceanic and Atmospheric Administration
6. The Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program	Ministry of Economy, Trade and Industry	NASA
7. Very Long Baseline Interferometer Space Observatory Program (VSOP)	JAXA	NASA
8. Real Time Radiation Monitoring Device (RRMD) Program	JAXA	NASA
9. Microgravity Science Laboratory (MSL) Program	JAXA	NASA
10. Neuroscience Laboratory (NEUROLAB) Program	JAXA	NASA
11. Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA High Energy Accelerator Research Organization The University of Tokyo	NASA
12. Mars Exploration PLANET-B Program	JAXA	NASA
13. X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E) Program	JAXA	NASA

14	改良型高性能マイクロ波放射計（AMSR-E）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
15	磁気圏撮像衛星（IMAGE）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
16	月探査衛星（LUNAR-A）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
17	宇宙工学実験衛星（MUSES-C）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
18	第二次気球搭載型超伝導スベクトロメータ計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
19	X線天文衛星Ⅱ（ASTRO-EⅡ）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
20	太陽観測衛星（SOLAR-B）計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局

（注1） 共同活動番号6に関し、経済産業省は、二十一年一月六日付けで、通商産業省から再編された。

（注2） 共同活動番号11に関し、高エネルギー加速器研究機構は、千九百九十七年四月一日付けで、高エネルギー物理学研究所から再編された。

（注3） 共同活動番号1、2、3、4、5、7、8、9、10、11、12、13、14、15、16、17及び18に関し、宇宙航空研究開発機構（JAXA）は、二十三年十月一日付けで、宇宙科学研究所（ISAS）、航空宇宙技術研究所及び宇宙開発事業団（NASDA）が統合して設立された。

14. Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program	JAXA	NASA
15. Imager for Magnetopause-to-Aurora Global Exploration (IMAGE) Mission	JAXA	NASA
16. Lunar Exploration (LUNAR-A) Program	JAXA	NASA
17. Mm Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program	JAXA	NASA
18. Second Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA	NASA
19. X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-EII) Project	JAXA	NASA
20. Solar Physics Satellite (SOLAR-B) Project	JAXA	NASA

Note 1: As regards Joint Activity No.6, Ministry of Economy, Trade and Industry was reorganized from Ministry of International Trade and Industry on January 6, 2001.

Note 2: As regards Joint Activity No.11, High Energy Accelerator Research Organization was reorganized from National Laboratory for High Energy Physics on April 1, 1997.

Note 3: As regards Joint Activity No.1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 and 18, Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA) was established through the merger of Institute of Space and Aeronautical Science (ISAS), National Aerospace Laboratory of Japan and National Space Development Agency (NASDA) on October 1, 2003.

米国との宇宙損害協定附属書修正取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年六月十日にワシントンで

アメリカ合衆国国務長官に代わる

ジョン・F・ターナー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 加藤良三閣下

二〇〇四

(U.S. Note)

Washington, June 10, 2005

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads in English as follows:

"(Japanese Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,  
(Signed) John F. Turner

His Excellency  
Mr. Ryozo Kato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

(参考)

この取極は、平成七年四月二十四日に署名された米国との宇宙損害協定（平成七年二国間条約集参照）の附属書を修正するものである。